

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД У КООПСПІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Практикум з письмового перекладу (англійська мова)

на 2022-2023 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 7 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБНПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь вчене звання,
посада

Стеценко Володимир Валерійович

к.е.н.

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Ознайомлення студентів з основними положеннями лінгвістичної теорії перекладу, формування умінь і навичок, пов'язаних із різними видами письмового перекладу з англійської мови на українську та навпаки, формування перекладацької компетенції, набуття навичок адекватного перекладу текстів, розвитку уміння практичного застосування перекладацьких прийомів двостороннього перекладу.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (практичні заняття 60 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота по розкладом.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу у заняттях; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік (ПМК)
Базові знання	Наявність широких знань зі вступу до перекладознавства, практичного курсу іноземної мови і перекладу, перекладу ділового мовлення
Мова викладання	Українська, англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинено володіти здобувач
ПР 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень.	ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>ПР 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПР 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПР 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПР 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПР 19. Використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.</p>	<p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>СК 10. Здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.</p> <p>СК 11. Володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей.</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
МОДУЛЬ 1		
Тема 1.1. Фонетичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні справи 1 Віршований переклад
Тема 1.2. Лексичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні справи 2. Аналіз перекладів
Тема 1.3. Морфологічні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота	Контрольні справи 3. Аналіз перекладів
Тема 1.4. Синтаксичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні справи 4. Аналіз перекладів

Тема 1.5. Функціонально-стильові труднощі двостороннього перекладу	Відвідуваннязанять;захистдомашньогозавданн я;обговоренняматеріалузанять;виконаннянавчальнихзавдань;завдання самостійноїроботи	Контрольніправи5. Аналізперекладів Текстидлясамостійногоаналізу
Тема1.6.Текстиякоб'єктперекладу	Відвідуваннязанять;захистдомашньогозавданн я;обговоренняматеріалузанять;виконаннянавчальнихзавдань;завданнясамостійноїроботи;пото чнаמודульна робота	Контрольніправи6. Аналізперекладів Текстидлясамостійногоопрацювання(переклад у)
МОДУЛЬ 2		
Тема 2.1. Особливості перекладу текстів у галузі економіки та бізнесу	Відвідуваннязанять;захистдомашньогозавданн я;обговоренняматеріалузанять;виконаннянавчальнихзавдань;завдання самостійноїроботи	Переклад комерційної документації, контрактів та угод. Текстидля перекладу
Тема 2.2. Особливості перекладу фінансово-комерційної та юридичної документації	Відвідуваннязанять;захистдомашньогозавданн я;обговоренняматеріалузанять;виконаннянавчальнихзавдань;завдання самостійноїроботи	Переклад фінансово-комерційної та юридичної документації. Текстидля перекладу
Тема 2.3. Особливості двостороннього перекладу сучасних рекламних текстів	Відвідуваннязанять;захистдомашньогозавданн я;обговоренняматеріалузанять;виконаннянавчальнихзавдань;завдання самостійноїроботи	Перекладацькі трансформації сучасних рекламних текстів. Самостійна робота
Тема 2.4.Особливості двостороннього перекладу ділового листування	Відвідуваннязанять;захистдомашньогозавданн я;обговоренняматеріалузанять;виконаннянавчальнихзавдань;завдання самостійноїроботи	Складання листів. (тестові завдання)

Інформаційні джерела

Основні

1. Алексеев И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб : Лениздат; Изд-во«Союз», 2003. 288 с.
2. Андришкин А.П. Деловой английский язык. □ Учебное пособие. □ Санкт-Петербург: Норинт, 2016. □ 272 с.
3. Бойко Л. Б. Особливості функціонування назв у текстах з різними комунікативними завданнями: автореф. дис. канд. філол. наук. ОДУ ім. І.І. Мечнікова. Одеса, 2019. 14 с.
4. Сухачова Н. С. Особливості перекладу термінів англomовної терміносистеми менеджменту. Науковий журнал «Молодий вчений», грудень 2017 р. № 12 (52), С. 266–270.
5. Сухачова Н. С. «Неологізми англomовної економічної терміносистеми: лінгвопрагматичний аспект». Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка (філологічні науки). Вид. Державного закладу „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”. № 7 (345). 2021 С. 153 – 160.
6. Murphy Raymond. English Grammar in Use Fifth Edition Intermediate with answers and Interactive eBook. Cambridge University Press, 2019. 396 p. Business Result Second Edition Upper-Intermediate Student's Book with Online Practice. Oxford University Press, 2019. 156 p.
7. English Vocabulary in Use. Fourth Edition Pre-Intermediate and Intermediate with answer key. Cambridge University Press, 2017. 264 p.
8. Murphy Raymond. English Grammar in Use Fifth Edition Intermediate with answers and Interactive eBook. Cambridge University Press, 2019. 396 p.
9. Sukhachova N. Application of the learning communities approach to teaching. Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2019. Vol. 7. № 3. P. 283–291.

Додаткові

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие. С.-Петербург; Москва: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Изд-во «Союз», 2001. 288 с.
3. Виноградов В. С. Перевод: общие лексические вопросы. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
4. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Видавництво при Львівському державному університеті ЛДУ, 1983. 176 с.

6. Калянова К. Д., Стеценко В. В., Тупиця О. Ю. Стратегії перекладу комерційних веб-сайтів українською мовою. Materiály XVIII Mezinárodní vědecko - praktická konference «Vědecký průmysl evropského kontinentu - 2021». Volume 4. Praha: Publishing House «Education and Science». 2021. С. 34-36.
7. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
8. Нікітіна А. А., Стеценко В. В., Тупиця О. Ю. Сучасні технології аудіовізуального перекладу. Materials of the XVII International scientific and practical Conference Conduct of modern science – 2021. Volume 5. Sheffield: Science and Education LTD. 2021. p. 60-63.
9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
10. Сизонова М. Ю., Стеценко В. В., Тупиця О. Ю. Особливості відтворення сучасних ІТ-термінів при перекладі на українську мову. Materiały XVII Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji, «Perspektywiczne opracowania są nauką i technikami - 2021». Volume 1. Przemysł: Nauka i studia. 2021. С. 21-24.
11. Тупиця О. Ю. Безеквівалентна лексика в поетичному тексті: проблема створення етномовної картини світу. LAP LAMBERT Academic Publishing RU. 2018. 117 с.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Практикум з письмового перекладу (англійська мова)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: студенти мають свідомо дотримуватися «Положення про академічну доброчесність» (http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_akademichnu_dobrochesnist_2020.pdf); списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://www.puet.edu.ua/uk/neformalna-osvita>, http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_zarahuvannya_rezultativ_neformalnoyi_osvity.pdf

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Назва модуля, теми	Вид навчальної роботи						Загальна кількість балів
	відвідування занять	захист виконаного домашнього завдання	обговорення матеріалів занять	виконання навчальних завдань	виконання індивідуальних завдань та їх обговорення	лексико-граматичні завдання	
Тема 1.1. Фонетичні труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.2. Лексичні труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.3. Морфологічні труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.4. Синтаксичні труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.5. Функціонально-стильові труднощі двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.6. Тексті як об'єкт перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 2.1. Особливості перекладу текстів у галузі економіки та бізнесу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 2.2. Особливості перекладу фінансово-комерційної та юридичної документації	1	2	2	2	2	1	10
Тема 2.3. Особливості двостороннього перекладу сучасних рекламних текстів	1	2	2	2	2	1	10
Тема 2.4. Особливості двостороннього перекладу ділового листування	1	2	2	2	2	1	10
Разом							100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно-достатньо
35-59	FX	Незадовільно-неможливість повторного складання
0-34	F	Незадовільно-зобов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни